

LA VARIANTE «SE GRITAN... DICIENDO», de Mt 11,16-17

Hay variantes neotestamentarias que, como la presente, aparecen como sencillas y sin especial relieve, y, sin embargo, no carecen de un particular interés crítico. La que consideramos no ha sido previamente estudiada¹. Al hacerlo ahora, no pretendemos modificar las elecciones de los críticos, pero sí, al menos, sugerir alguna reflexión en orden a ulteriores discernimientos.

La variante se encuentra en el contexto de la reprensión que Jesús dirige a su generación (vv. 16-17), que ὁμοία ἐστὶν παιδίοις καθημένοις ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἃ προσφωνοῦντα τοῖς ἑτέροις¹⁷ λέγουσιν. Esta frase sólo tiene paralelo en Lc 7,32.

En Mt las variantes con la correspondiente atestación son:

καὶ προσφωνοῦσιν... καὶ λεγοῦσιν

(C) E F G H K L M N S U V W Y Δ Π Σ Φ Ω 22 28 33 118 157
565 700 al pler (c) ff² g¹ sy^{vi}

καὶ προσφωνοῦσιν... λεγοντες

544 [[a]] b f h q sa bo geo

καὶ προσφωνοῦσιν

124 sy^s

¹ No está incluida en la obra de B. C. METZGER, *A Textual Commentary on the Greek New Testament*, London-New York, 1975.

α προσφωνουντα... λεγουσιν

№ B D Z Θ 1 7 f13 267 659 892 1293 1391 1424 1675 *aur* (d)
ffⁱ (k) l vg

Las ediciones críticas, por lo que respecta a la aceptación de esta variante, se dividen en dos grupos, con gran diferencia numérica. En efecto, la mayor parte de los críticos prefiere la lectura α προσφωνουντα... λεγουσιν², mientras que dos se definen por la variante και προσφωουσι... και λεγουσιν³.

Veamos ahora el texto griego del paralelo lucano (7,32), que hace referencia a «los hombres de esta generación», los cuales ὅμοιοι εἰσιν παιδίοις τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις και προσφωουσι ἀλλήλοις, ἃ λέγει.

Las variantes con su correspondiente documentación son las siguientes:

και προσφωουσι... και λεγουσιν

variante general

και προσφωουσι... λεγοντες

D L 13 69 346 826 828 983 2542 1184 (a) b ff² q r¹ sa bo

και προσφωουσι... λεγοντα

№^c W E 157

και προσφωουσι... οι λεγουσιν

Λ 262 1187 1443

και προσφωουσι... α λεγει

№* B 1 22 697 700 1582 2193

α προσφωνουντα... λεγουσιν

579 e

² ALAN — BLACK — MARTINI — METZGER — WIKGREN³, BOVER — O'CALLAGHAN, BRANSCHIED³, LAGRANGE, LEGG, MERK⁹, NESTLE — ALAND²⁶, SOUTER²(r1950), TASKER, TISCHENDORF⁸, VOGELS², VON SODEN, WEISS², WESTCOTT — HORT, *Syn*ALAND², *Syn*HUCK-GREEVEN¹³.

³ HODGES — FARSTAD, SCRIVENER (r1908).

Los críticos están más divididos en cuanto a la elección de esta variante lucana. El grupo más numeroso prefiere *και προσφωνουσιν... α λεγει*⁴. Otro se decide por la lectura *και προσφωνουσιν... και λεγουσιν*⁵. Finalmente, hay quien opta por la variante *και προσφωνουσιν... λεγοντες*⁶.

Para decidir sobre la lectura que en Mt parece tener más visos de autenticidad, conviene comenzar por el caso de Lc, como más claro. No hay duda que *και προσφωνουσιν* es una variante cierta; pero su significación pareció o pudo parecer ambigua, por cuanto puede ser indicativo (*et clamant*) o participio (*et clamantibus*). Supuesta esta ambigüedad y el posible error (o temor de que otros erraran), la variante original, que explica todas las demás y no se explica por ninguna, es *λεγοντες*, que presupone *προσφωνουσιν* en indicativo (*et clamant... dicentes*). Mas como el sujeto de *προσφωνουσιν* es el neutro *τα παιδια*, varios códices cambiaron *λεγοντες* en *λεγοντα*. Pero subsistía el peligro de leer *προσφωνουσιν* como participio, con lo cual el acoplamiento del dativo *προσφωνουσιν* con el nominativo *λεγοντες* resultaba un evidente solecismo. Este peligro no era ficticio. Testigo, entre otros, la versión latina de *b*: *et loquentibus... dicentes*.

Para prevenir semejante peligro se apeló a varios recursos. El más sencillo fue trasladar a Lc la variante de Mt *και λεγουσιν* que puede ser igualmente un indicativo (*et dicunt*) o un participio (*et dicentibus*). Como participio lo entendió la vg: *Similes sunt pueris sedentibus... et loquentibus... et dicentibus*. Otro recurso fue apelar al relativo. Prescindiendo de las variantes artificiales y prácticamente solitarias de Λ y 579, la que ha merecido la mayor aceptación de los críticos es la de los alejandrinos \aleph^* B y cesarienses 1 22 700, que sustituyen *λεγοντες* por α *λεγει* no menos artificiosa y fría que la de Λ ó 579. Todas estas variantes tienen su origen en un imaginario solecismo, a no ser que se quisiera evitar la serie poco elegante de tres participios consecutivos.

Todo lo dicho hasta aquí apoya la presunción de que *λεγοντες* es la variante original en Lc. Pero no solamente bajo este aspecto *λεγοντες* parece la lectura auténtica, sino también por el hecho de que en sí misma es una variante más difícil («lectio difficilior»), pero no incorrecta, pues gramaticalmente puede explicarse. Es verdad que aparentemente la sintaxis se resiente en la formulación: *τὰ παιδια... προσφωνουσιν... λέγοντες*. El griego clásico —aunque no absolutamente— evitaría dicha expresión. Pero en el neotestamentario es aceptable la con-

⁴ ALAND — BLACK — MARTINI — METZGER — WIKGREN³, BOVER — O'CALLAGHAN, LAGRANGE, MERK⁹, NESTLE — ALAND²⁶, SOUTER²(r1950), TASKER, VON SODEN, WEISS², WESTCOTT — HORT, *Syn*ALAND⁷.

⁵ BRANSCHHEID³, ELLIOT, HODGES — FARSTAD, SCRIVENER (r1908), VOGELS².

⁶ TISCHENDORF⁸, *Syn*HUCK-GREEVEN¹³.

cordancia de un verbo en plural con un sujeto neutro, sobre todo cuando éste se refiere a personas⁷. En cuanto al λεγοντες, parece haber una nueva incongruencia, pues se da la conformidad de un participio plural masculino con un sustantivo (sujeto) plural neutro. Se trata de un caso de «constructio ad sensum» de los que en el N. T. los gramáticos ofrecen indiscutibles ejemplos⁸.

Estos motivos inducen, pues, a pensar que en Lc la variante auténtica es και προσφωνουσιν... λεγοντες. La misma documentación alejandrina, occidental y cesariense, no nutrida pero suficientemente representativa, puede confirmar la lectura.

Pasemos ahora a Mt, en el que las dos variantes seriamente documentadas son la primera (Ε Κ Ω) y la cuarta (Ν Β Δ Θ). Entre ellas parece preferible la primera. En efecto, si la original hubiera sido la última, los antioquenos no habrían cambiado una frase literaria y clara por otra menos literaria y ambigua. No había en ella ningún tropiezo que allanar. En cambio, si la original fue la primera, ambigua y más vulgar, se explica el paso a una lectura más atildada en consonancia con la personalidad de los testigos que la avalan.

Pontificio Instituto Bíblico
Roma

JOSÉ O'CALLAGHAN

⁷ F. BLASS — A. DEBRUNNER — F. REHKOPF, *Grammatik des neutestamentlichen Griechisch*, Göttingen 141976, p. 110: «Der Plural steht besonders gern bei Neutra, die Personen bezeichnen».

⁸ F. BLASS — A. DEBRUNNER — F. REHKOPF, o.c., p. 111: «Stehen Personen-Kollektiva des Fem. und Ntr. im Pl., so können sie auch durch ein Mask. Pl. fortgeführt werden». Además, en la p. 245 se estudian los desacuerdos, en cuanto al género, del relativo con su antecedente, incluso cuando entre ellos median pocas o ninguna palabra.